

LE PRINCE TIGRE

D'après l'oeuvre *Le Prince Tigre* de **Chen Jiang Hong**
Mise en scène **Emmanuelle Laborit**
Lecture en **Langue des Signes Française**
45 min - dès 7 ans



DOSSIER DE DIFFUSION



Stéphanie Valtre
production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Amélie Nourry
diffusion@ivt.fr
01.53.16.18.14

Création 2017

Auteur et illustrateur **Chen Jiang Hong**

Mise en scène **Emmanuelle Laborit**

Avec **Laurène Loctin et Emilie Rigaud (en alternance)**

Production **IVT - International Visual Theatre**

D'après **Le Prince Tigre** - éditions Ecole des Loisirs

Avec le soutien d'**Anne-Laurence Gautier**

et **toute l'équipe de la Bibliothèque Chaptal (Paris 9e)**

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.



Adapté de l'album jeunesse de Chen Jiang Hong, édité par l'École des Loisirs, *Le Prince Tigre* est un « spectacle valise » entièrement proposé aux enfants en Langue des Signes Française : une manière originale de raconter la rencontre poétique entre le jeune Wen, fils d'un roi de Chine et sa nouvelle mère, une féroce tigresse dévorée par le chagrin.

Afin de sensibiliser les plus jeunes à cette lecture gestuelle et selon le niveau LSF du groupe, la séance peut débiter autour d'un atelier « tapis-signes », animé par le comédien, pour offrir les clés de compréhension de l'histoire, grâce à des personnages et décors textiles.

Une fois les signes du conte révélés, les illustrations de l'auteur projetées sur un écran viennent accompagner le comédien qui incarne seul tous les personnages de l'histoire dans une langue des signes très iconique, transformant cette légende chinoise en une estampe animée.

Ce projet est né d'une expérience personnelle que j'ai menée dans l'école maternelle de mes enfants. L'institutrice m'a demandé de raconter une histoire en langue des signes française d'un livre qu'elle avait lu aux enfants en classe en amont. J'ai pris beaucoup de plaisir à faire cette lecture car les enfants ont eu une écoute particulièrement attentive alors qu'ils ne connaissaient pas la langue des signes.

J'ai alors eu envie de créer un projet similaire dans le cadre des spectacles valises d'IVT - International Visual Theatre ; pour que les enfants sourds puissent découvrir des histoires dans leur propre langue mais aussi pour que les enfants entendants découvrent le potentiel de la langue des signes française à raconter des histoires de manière très visuelle.

J'ai choisi de créer ce projet autour du *Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Quand j'ai lu pour la première fois ce livre, j'ai été subjuguée par la force des illustrations. Toutes les émotions et les expressions des personnages sont particulièrement perceptibles. Par rapport à la construction narrative de l'oeuvre, j'y ai trouvé des résonances avec la langue des signes. Notamment, les plans larges et les plans serrés, qui font penser à la notion de « transfert » propre à cette langue. Ce procédé permet de rentrer dans la peau du personnage pour faire vivre le récit et ses émotions.

Pour l'adaptation de cette oeuvre, j'ai voulu travailler sur de nouvelles pistes. Nos précédents contes se basent sur une narration simultanée entre la langue orale et la langue des signes française. Pour le *Prince Tigre*, je souhaitais mettre la langue des signes au coeur du projet et jouer sur une notion de décalage. L'enjeu est que « l'écoute » des enfants pendant la lecture soit essentiellement visuelle.

Avec *Le Prince Tigre*, mon idée est d'enrichir le travail d'adaptation de contes qu'IVT - International Visual Theatre met en oeuvre depuis quelques années. Il est important pour moi de raconter des contes de différents continents pour que les enfants découvrent les cultures de divers pays. Et la vision bienveillante et instinctive de la nature est une valeur que je désire particulièrement transmettre aux nouvelles générations.

Emmanuelle Laborit

L'histoire

En Chine, au coeur de la forêt profonde, la tigresse pleure la mort de ses petits. Des chasseurs les ont tués. Depuis, elle rôde autour des villages, le coeur empli de haine et de chagrin. Un soir, elle détruit les maisons, dévore les hommes et les bêtes, mais cela n'apaise pas sa colère, au contraire. Le pays est plongé dans la terreur. Le roi consulte la vieille Lao Lao, qui lui déconseille formellement de lever une armée. Une seule chose, selon elle, peut apaiser sa colère. Le roi doit lui donner son fils unique, Wen. Le roi et la reine ont le coeur brisé. Wen est si petit ! Son père l'accompagne pourtant aux abords du territoire de la tigresse. « Je n'ai pas peur », dit-il à son père. Il marche longtemps, puis, fatigué, s'endort au pied d'un arbre. Déjà la tigresse a senti son odeur... Wen grandit auprès de l'animal mais un jour le roi voulut récupérer son fils... L'histoire est un bel éloge de l'instinct maternel et sa morale nous confirme que la violence n'est jamais la solution.



Son illustrateur Chen Jiang Hong

Chen Jiang Hong est né en 1963 dans le nord de la Chine. Peintre et illustrateur, il est formé aux beaux-arts de Pékin et de Paris où il vit et travaille depuis 1987.

Il raconte sa propre enfance pendant la Révolution culturelle dans *Mao et moi : le petit garde rouge*. Ses histoires mêlent les légendes, la culture et l'histoire de la Chine à des sentiments et des questions universels pour les enfants d'aujourd'hui.

Il associe des techniques traditionnelles, peinture à l'encre, sans esquisse, sur papier de riz ou de soie, à une conception moderne de l'album basée sur la narration visuelle. Il effectue régulièrement des voyages dans le monde entier pour rencontrer ses lecteurs. Il illustre également plusieurs recueils de contes traditionnels de différents pays.

Emmanuelle Laborit – Metteuse en scène

Débutant le théâtre à l'âge de 9 ans, elle joue au théâtre dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle travaille également avec Barbara Nicollier (*Poèmes de Michaux*), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux (*Inouï Music-Hall*) ou encore Philippe Galant (*Les Monologues du Vagin*).

Au cinéma, elle tourne avec Claude Lelouch (*11".09'.01 September 11*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*).

Elle publie aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité.

Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la Langue des Signes Française (LSF), elle prend en 2004 la direction d'IVT - International Visual Theatre, et ouvre

à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au nouveau spectacle d'IVT *Une sacrée boucherie*, créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de Blanche Neige.

En 2016, elle travaille sur l'adaptation en langue des signes de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong. Le projet voit le jour en 2017.

En 2017, elle remonte également sur scène avec le projet *Dévaste-moi* spectacle musical mis en scène par Johanny Bert.

En 2021, elle entame une nouvelle création en langue des signes française et en français sur le thème de la mythologie grecque.

Louise Watts – Conceptrice « tapis-signes »

Diplômée du DMA costumier réalisateur de Lyon en 2008, elle travaille en tant que couturière dans divers ateliers (Théâtre du Châtelet - Opéra Garnier - Opéra-Comique - Théâtre des Champs Elysées) et pour différentes compagnies. En 2010 elle collabore à la création et réalise les costumes de *Projet Mata Hari : exécution* mis en scène par Simon Abkarian. Elle participe régulièrement aux projets de la Compagnie Sandrine Anglade en réalisation costumes (*Le Voyage de Pinocchio*, *L'Oiseau Vert*, *Le Roi du Bois*, *Le Cid*) ou fabrication de décors et accessoires (*Le Roi sans terre*). En 2011 elle rencontre le Théâtre du Drame et de la Comédie à Lausanne pour qui elle conçoit

les costumes de *La Mouette* puis *Le Spleen de Paris*. En 2013, elle est costumière pour IVT - International Visual Theatre sur le spectacle *Une Sacrée Boucherie* écrit par Pierre-Yves Chapalain et Emmanuelle Laborit et mis en scène par Philippe Carbonneaux.

Depuis novembre 2015, elle est également responsable de production costume à l'Opéra Bastille et notamment pour les productions *Vol retour*, *Le Chevalier à la rose*, *Cavalleria Rusticana/Sancta Suasanna*.

Plus récemment, elle est habilleuse sur le spectacle *Dévaste-moi* de Johanny Bert, dans lequel joue Emmanuelle Laborit.

Laurène Loctin – Comédienne

Laurène Loctin fait des études de journalisme. Elle travaille dans ce secteur auprès de plusieurs organismes dont l'émission télé « L'œil et la main » sur France 5. Elle est également traductrice pour le journal « Art'Pi ! ». Elle est journaliste pour des événements comme la COP21 ou la page « Fusillade LSF ». En 2015, elle est coordinatrice média pour le

Festival Clin d'Œil.

Elle joue dans le film *L'enfant du secret* du réalisateur Serge Meynard ou dans le court métrage *Clémence* de la réalisatrice Marie Carvin. Elle suit de nombreux workshops en Europe, liés aux médias mais aussi au Virtual Visual ou à la musique visuelle.

Émilie Rigaud – Comédienne

Depuis 2011, Émilie Rigaud est comédienne de la compagnie Danse des Signes. Elle joue notamment dans *Carmen* et *Hiroshima mon amour*. Intervenante pour *l'Heure du Conte* auprès de la médiathèque de Toulouse & du muséum d'Histoire naturelle, elle est aussi comédienne pour la Compagnie d'Elles avec Yaëlle Antoine dans *Bruit Blanc*, comédienne

marionnettiste dans *Monsieur Wilson* avec Mathilde Henry de la Compagnie La Bobèche et comédienne pour la Compagnie Comme Si avec la metteuse en scène Coraline David dans *Peau d'Âne*. Elle est également conteuse pour la toile avec Magena 360, TLT et France 3 Toulouse.

IVT - INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, avec 45 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis 45 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

Stéphanie Valtre, chargée de production et de diffusion - production@ivt.fr - 01 53 16 18 16
et Amélie Nourry, attachée à la production et à la diffusion - diffusion@ivt.fr - 01.53.16.18.14



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot



IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

www.ivt.fr

IVT - International Visual Theatre